

Universidad Internacional Iberoamericana – UNINI México



En colaboración con el Área de Formación de Profesorado de la Fundación
Universitaria Iberoamericana (FUNIBER)



“PROPUESTA DE MATERIAL DIDÁCTICO SOBRE LÉXICO PARA NIÑOS
QUECHUAHABLANTES DE EDUCACIÓN PRIMARIA DE LAS ESCUELAS
INTERCULTURALES BILINGÜES (EIB) EN PERÚ. ADQUISICIÓN DEL ESPAÑOL COMO
SEGUNDA LENGUA”

Tesis para optar al grado de:

**Magíster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua
Extranjera**

Presentado por:

Claudia Betzabeth Gotelli Estrada

Directora:

Dra. Eugenia Falabella

Lima - Perú

Marzo, 2016

Gracias mamá, porque siempre confías en mi inteligencia y capacidad para salir airoso de los retos que me pone la vida. Sin ti y tu apoyo incondicional, nada de lo que soy y tengo hubiera sido posible.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. JUSTIFICACIÓN ACADÉMICA Y PERSONAL DEL TEMA.....	2
3. OBJETIVOS.....	4
4. MARCO TEÓRICO.....	5
4.1 ¿Qué estrategias metodológicas debe tener un profesor para enseñar español como segunda lengua?	5
4.2 ¿Cuál es el perfil del profesor intercultural bilingüe?	6
4.3 ¿Cuál es la realidad sociolingüística del quechua y del español?	7
4.4 Adquisición de segundas lenguas en el contexto de la EIB.....	9
4.4.1 Enfoque estructural.....	9
4.4.2 Enfoque funcional.....	9
4.4.3 Enfoque interactivo.....	10
4.5 Castellano andino e Interferencia entre lenguas.....	12
4.6 Analfabetismo funcional, repitencia y deserción escolar.....	14
5. METODOLOGÍA.....	16
5.1 Descripción de la metodología.....	16
5.2 Enfoque adaptado para el diseño de materiales propuestos... ..	17
5.3 Descripción de la estructura donde va enclavado el material.....	17
5.4 Descripción del proceso creativo	18
5.5 Descripción de la tipología y/o actividades.....	18

6. ESTUDIO.....	20
6.1 Sobre los docentes.....	20
6.2 Abordaje de la gramática.....	20
6.3 Sobre el corpus.....	21
6.4 Descripción del contexto.....	23
6.5 Instrumentos de investigación.....	23
7. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	24
7.1 Preactividades.....	24
7.2 Actividades de gramática, metalenguaje, reconocimiento de la concordancia artículo – sustantivo	24
7.3 Actividades de comprensión lectora.....	27
7.4 Actividades de gramática.....	28
7.5 Actividades de lectura y vocalización.....	29
7.6 Actividades de expresión escrita	29
7.7 Cultura.....	30
8. CONCLUSIONES.....	31
9. BIBLIOGRAFÍA.....	33
10. ANEXOS	
Anexo 1: Cuadros de contenidos de los libros del estado.....	1
Anexo 2: Cartillas de autoaprendizaje MINEDU (2002).....	7
Anexo 3: Entrevista a los profesores	8
Anexo 4: Actividad para la enseñanza de léxico.....	9

1. INTRODUCCIÓN

Este proyecto trata sobre la enseñanza / difusión del español como segunda lengua en las Escuelas Interculturales Bilingües (EIB) y también propone un material para la enseñanza de nuevo léxico, el cual engloba las cuatro competencias, abordando un poco de cada enfoque sin dejar de lado la gramática, a fin de que el niño bilingüe pueda desarrollar su competencia lingüística de manera satisfactoria y progresiva.

Hoy en día, se habla del enfoque comunicativo como el método que mejor resultados conlleva al enseñar una segunda lengua o una lengua extranjera ya que usa la lengua en contextos, con el real uso y muchas veces usándola sin entender el porqué de la estructura. El enfoque comunicativo o el enfoque por tareas excluye un poco al estructuralismo: la gramática, las estructuras lingüísticas, la sintaxis y la semántica, sin darle el espacio o el tiempo en clase suficiente para ir paso a paso desarrollándola con estructuras simples y dosificadas dentro de las actividades del aula.

Puede que el enfoque comunicativo sea útil hasta cierto punto discutible para la enseñanza de lenguas extranjeras mas no para la enseñanza de una segunda lengua y más aún en un país con una diversidad sociocultural tan rica como Perú en donde se cuentan con 47 lenguas entre oficiales e indígenas, de las cuales el quechua es la lengua indígena con más hablantes en el país (más de 3 millones) por departamentos (DIGEIBIR: 36, 2013) Por eso, la interferencia pasó de ser un “problema” a una realidad con la cual muchos profesores bilingües y no bilingües no pueden lidiar. Consideramos el hecho de que los docentes dejen de lado los enfoques estructuralistas en sus materiales didácticos es una deficiencia para los alumnos, ya que ellos al pasar los años escolares salen del colegio con déficits en lectura y comprensión, sin alcanzar un nivel adecuado del español estándar. Al final, desconocen el metalenguaje propio de la gramática como la existencia y el uso de artículos, sustantivos, verbos, objetos entre otros componentes del grupo nominal y estructural.

Este trabajo de memoria pretende presentar un material para la enseñanza de léxico que incluye gramática dentro de las cuatro competencias y que al final de esta actividad el niño sea capaz de articular una oración simple con nuevo vocabulario y tenga un modelo para producir una nueva lengua introduciendo nuevos contextos para formar así nuevas experiencias.

2. JUSTIFICACIÓN ACADÉMICA Y PERSONAL DEL TEMA

En las escuelas EIB hay niños con diferentes grados de bilingüismo. En sus comunidades su lengua materna es el quechua, la cual les permite comunicarse y conocer el entorno que los rodea. Sin embargo, el conocimiento que estos niños tienen del español se reduce a actividades e intercambios muy simples y limitadas como por ejemplo saludar, recibir indicaciones de la profesora, pedir algunas necesidades, pero no llegan a ser suficientes para comprender la segunda lengua ni mucho menos para desarrollar temas curriculares y de colegio. El déficit se nota principalmente en la producción escrita y la comprensión lectora. En el primer caso, los alumnos transcriben su oralidad y en el segundo, no pasan del nivel literal.

Desde hace algunos años atrás, el estado elaboró en el 2002 unas Cartillas autoinstructivas para la enseñanza de castellano como segunda lengua como parte de su propuesta en los colegios interculturales para que los niños poco a poco vayan adquiriéndolo bajo un enfoque de segunda lengua sin perder el afianzamiento de la primera lengua, en este caso el quechua. Sin embargo, todavía por ser políticas de estado, cambia según el gobierno y hasta ahora no conocemos resultado positivo alguno.

¿Los colegios EIB cuentan con un material educativo para para la enseñanza del español como segunda lengua para sus clases?

Hasta el momento, los colegios EIB no cuentan con un material hecho por el estado para su uso exclusivo. No hay un material diseñado que pueda abordar las cuatro competencias necesarias para abordar el aprendizaje de un idioma en primera o segunda lengua. Lo que hacen los profesores, o la mayoría es preparar su propio material complementario o buscar de Internet para apoyar la clase. El estado ha preparado a lo largo de estos años un material unitario para primaria y secundaria que se imparte de manera gratuita a los colegios. Este material está netamente enfocado en la comprensión lectora y producción escrita mas no cuenta con gramática ni pronunciación o producción oral. Para nativos está bien, pero para quechuahablantes este material no está adaptado a su realidad ya que toca temas de la capital en los cuales los niños no se sienten identificados.

La problemática nacional se ve reflejada en que el estado ha querido, durante muchas décadas, uniformizar la educación y el español para todos por igual. El estado había tomado la diversidad cultural como un inconveniente y no como una riqueza de nuestro país

multicultural, esto conlleva a que el Perú no se desarrolle del todo en el campo de la educación y la cultura, ya que se ha forzado a igualar a quienes son diferentes.

El sistema educativo en el Perú se ha esforzado en impulsar políticas en vías de homogenización de la lengua a los estudiantes no hablantes del español, a lo largo del territorio nacional, sin tomar en cuenta la variedad de pueblos, lenguas, dialectos, culturas y costumbres que poseemos. Esto ha contribuido a los bajos rendimientos escolares, analfabetismo y deserción escolar de los niños indígenas, que según la OIT en el convenio N°169, artículo 1, significa:

“Descendientes de poblaciones que habitaban en el país o en una región geográfica a la que pertenece el país en la época de la conquista o la colonización o del establecimiento de las actuales fronteras estatales, y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conservan todas sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas”.

Estos niños han sufrido las consecuencias de estudiar con un currículo y modelos pedagógicos únicos impuestos por el estado, por lo tanto no han respondido a las exigencias del DCN (Diseño Curricular Nacional) y han empeorado las condiciones de inequidad e ignorancia en el país. Sin embargo, desde el 2002 enseñar español como segunda lengua ya es política del estado.

Como justificación académica podemos acotar que este diseño de material complementario que se propone en este proyecto puede servir de apoyo al profesor de aula, ya que busca promover la difusión de la lengua española sin perder la identidad de la comunidad quechuahablante ni mucho menos desplazar su lengua materna. Busca que los estudiantes puedan fusionar mediante situaciones de contexto real, la adquisición de la segunda lengua empleada con las situaciones que viven en su comunidad. El aprendizaje de la segunda lengua no busca desplazar el uso y la frecuencia de la lengua materna, sino que ambas vayan a la par en su aprendizaje y puedan ser lo suficientemente bilingües para lograr el desarrollo de ambas lenguas en los diferentes aspectos de la vida laboral, académica, social y cultural para que exista igualdad de oportunidades de desarrollo personal y colectivo.

3. OBJETIVOS

Objetivo General:

Proponer un material didáctico para la enseñanza de léxico a niños quechuahablantes de escuelas EIB a partir de una evaluación de los materiales que se emplean actualmente. Para lograr este material nos basaríamos en el proceso de adquisición de segundas lenguas y los criterios de diseño de materiales.

Objetivos Específicos:

- Identificar los puntos débiles de los libros del estado peruano para el desarrollo de las habilidades cognitivas para aprender una lengua.
- Identificar los problemas de enseñanza del léxico en el curso de comunicación integral a niños de 6to grado de primaria.
- Definir y diseñar posibles intervenciones didácticas a partir de los datos obtenidos de los profesores.
- Diseñar una unidad temática con actividades que ayuden a desarrollar la adquisición de nuevo léxico en la enseñanza del español como segunda lengua para niños quechua hablantes.

4. MARCO TEÓRICO

4. 1.- ¿Qué estrategias metodológicas debe tener un profesor para enseñar español como segunda lengua?

Uno de los primeros enfoques en el cual necesitamos basarnos es la competencia metodológica que un docente debe tener para enseñar español como segunda lengua. El docente debe ser capaz de desarrollar su trabajo de acuerdo a las necesidades y expectativas de sus alumnos. Es decir, es necesario que los docentes tengan una competencia metodológica para la enseñanza del español como segunda lengua. Según Vilma Paéz (1998):

Es el conjunto de cualidades, capacidades y habilidades personales que, junto a una probada competencia comunicativa, tiene el docente para dirigir el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua basado en los principios y tendencias de determinados enfoques y métodos y de adaptarlos a las necesidades de su aula de acuerdo con los estilos y estrategias de aprendizaje de sus estudiantes, y de monitorear su propio desempeño docente de forma tal que sea capaz de seleccionar, de entre un grupo grande de posibilidades, la opción más apropiada y efectiva para cada una de las situaciones que se le presentan en su aula.

En otras palabras, no solamente debe conocer la lengua y la metodología de la enseñanza si no también debe tener ciertas aptitudes, características personales, conocimientos, habilidades y empatía.

Si hablamos de las cualidades que debe tener un docente competente, primero vayamos a su definir la palabra cualidad, según la RAE:

1. f. *Pericia, aptitud o idoneidad para hacer algo o intervenir en un asunto determinado.*

Llevándolo a la realidad, a nuestra realidad educativa en la que debemos estar un paso adelante del alumno, entonces podemos definir a un profesor competente como un

profesional que planifica sus clases, sabe usar los materiales de manera selectiva, produce sus propios materiales docentes e instrumentos evaluativos. Se mantiene bien informado y sabe aplicar los diferentes enfoques y métodos sobre la enseñanza de segunda lengua, entre otros.

También es necesario que sepa aplicar un bilingüismo aditivo, es decir, el profesor tiene claro que el logro de las habilidades de la segunda lengua no implica la pérdida de las habilidades comunicativas en la lengua materna de los estudiantes sino que dota a los aprendientes las habilidades comunicativas y culturales a la vez.

4.2 ¿Cuál es el perfil del profesor intercultural bilingüe?

Según la propuesta metodológica del Ministerio de Educación (MINEDU), el profesor intercultural bilingüe necesita cumplir con este perfil:

- Necesita gozar de una identidad cultural y lingüística sólida y armónica que le permita cumplir el rol de mediador cultural con sus estudiantes.
- Tiene un amplio conocimiento y valoración de la cultura originaria de sus estudiantes y usa este conocimiento al implementar el currículo intercultural bilingüe.
- Valora y respeta a los niños que tiene a su cargo con todas sus características físicas, sociales, de género, culturales, lingüísticas, etc.
- Ha sido formado en educación intercultural bilingüe y maneja estrategias para atender escuelas unidocentes y multigrados.
- Maneja, en forma oral y escrita, la lengua originaria de sus estudiantes y el español, y desarrolla en ellos competencias comunicativas en estas dos lenguas.
- Fomenta la participación de los padres de familia y la comunidad en gestión pedagógica e institucional de la escuela.

Sumado a estos requisitos, es necesario que el profesor goce del pleno conocimiento del español y de su competencia comunicativa, o sea, que tenga la capacidad de comunicarse en diversos contextos comunicacionales. Esto no quiere decir que sea un maestro en gramática. Entendemos que la gramática es necesaria porque da el respaldo a la lengua, algunos enfoques han visto vital el uso de gramática, otros simplemente la han hecho a un lado. A todo esto, se suma la influencia del castellano andino (en estructura, pronunciación

y dicción) y también el uso exagerado del quechua en clase que ha hecho que el español se desplace un poco, dando a entender que el docente no sabe usar el español en toda su dimensión.

La mayoría de los profesores de las escuelas IB trabaja en multigrado o unidocente. Incluso, los padres de familia no saben los objetivos y por qué de la creación de estas escuelas en torno al uso de la lengua materna de los niños. Producto de esta desinformación, los padres no desean que los niños usen su lengua materna o indígena. Los padres quieren que sus hijos solo hablen español todo el tiempo por una cuestión de prestigio social.

Cabe resaltar que a estas escuelas asisten niños de diferentes edades y con diferentes grados de bilingüismo. Por ejemplo, es posible que un niño de 8 años (3er grado de primaria) esté en un salón de 1er grado y que sepa más o menos español que un niño de su edad y de su grado. En muchos casos el salón es heterogéneo como un salón de español para extranjeros de diferentes nacionalidades. Cuando suceden estos casos, el profesor necesita mostrar su habilidad para planificar la enseñanza de la segunda lengua. Para esto, es necesario que el docente tome en cuenta la realidad cultural del entorno y que cada niño cuenta con un diferente tipo de inteligencia y retención de la información. A veces no es necesario o indispensable que logren un aprendizaje perfecto sino que simplemente lleguen al objetivo en clase y ya después pueden practicar para un mejor afianzamiento.

4.3 ¿Cuál es la realidad sociolingüística del quechua y del español?

Históricamente, la relación entre culturas es un hecho al que no podemos hacer oídos sordos. Hoy en día, el contacto entre culturas es un asunto universal y de la vida diaria. Gracias al Internet, las redes sociales, medio de comunicación entre otros, es casi imposible que un grupo social se encuentre aislado. Dentro de este contexto, la sociedad peruana es reconocida como una sociedad multiétnica, plurilingüe y multicultural, en donde existen y coexisten diferentes etnias, culturas y lenguas que por lo general no van equitativamente. Según Weinrich (1974), el multilingüismo pone en contacto dos o más lenguas al interior de un mismo ámbito geográfico y lingüístico.

En este contexto, por un lado, cuando el quechua entró en contacto con el castellano, hace más de 400 años atrás, se pusieron en relación dos lenguas con la mayor distancia lingüística en los ámbitos genéticos, estructurales y sociolingüísticos. Anna María Escobar (2000:26) señala que en la perspectiva lingüística las lenguas quechua y castellano es una lengua romance perteneciente al *phylum* indoeuropeo, el quechua pertenece a la familia quechumara del *phylum* andino-ecuatorial. Tipológicamente, constituyen casos opuestos de estructura lingüística, mientras el castellano es una lengua que sigue primordialmente el orden sujeto-verbo-objeto, el quechua es una lengua de orden básico sujeto-objeto-verbo. El castellano posee características sintácticas propias de las lenguas verbo-objeto con los órdenes nombre-adjetivo, objeto poseído- poseedor, preposición- fase nominal; y el quechua, aquellas propias de las lenguas objeto-verbo con los órdenes adjetivo-nombre, poseedor-objeto poseído, frase nominal-preposición. Morfológicamente, el castellano es una lengua fusional, mientras que el quechua es una lengua aglutinante, porque a una base léxica se puede añadir un conjunto de morfemas portadores de funciones sintácticas y semánticas. Por ejemplo: en castellano decimos “solo en mi casa” en quechua será “wayiyllachawmi”.

Desde el punto de vista sociolingüístico, cuando se encuentran dos lenguas con sus respectivas culturas, la relación que se desprende de ellas es jerárquica mas no se genera una relación de equidad y armonía.

Hoy en día, en los países andinos, la lengua que tiene mayor jerarquía y goza de mayor prestigio social es el español con respecto al quechua, el aimara y otras lenguas indígenas. Por lo tanto, la relación entre el español (lengua dominante) y el quechua (lengua dominada) se caracteriza por una diglosia sustitutiva, (Hammel, 1995), es decir, una relación asimétrica entre estas lenguas en la que el quechua ha ido cediendo espacios comunicativos con relación al español es minoritario en el orden demográfico, minimizada y subordinada en el orden socio-económico, político, y cultural y también es ágrafa (no tiene un alfabeto único socialmente aceptado).

En consecuencia, el español y el quechua entraron desde el primer momento en contacto en una relación de conflicto lingüístico en condiciones de inequidad que se ha separado en dos vertientes: por un lado, la creciente difusión del español y por el otro, el desplazamiento del quechua.

Es bueno tener en cuenta que las lenguas no existen por sí solas, tampoco cuentan con valor propio. Las lenguas existen y obtienen valor en función a las condiciones socioeconómicas e ideopolíticas de sus hablantes y de las relaciones sociales en las cuales estas lenguas interactúan. Lingüísticamente, no existen lenguas superiores ni inferiores, pero la sociedad pone etiquetas basadas en las condiciones socioeconómicas y socioculturales de sus hablantes.

Por lo tanto, la confrontación y coexistencia socio-espacial entre el quechua y el español ha sido de convivencia. En nuestra realidad, el quechua se ve considerada como una lengua de gente pobre, sin cultura e ignorante. Una lengua entre campesinos. En cambio, el español es visto como una lengua de prestigio y desarrollo social, la cual es usada en todos los contextos y ámbitos.

Dentro del marco de la educación intercultural bilingüe, lo que se busca es revertir esta realidad e impulsar la enseñanza de lenguas indígenas como L1 o L2 de acuerdo a la realidad sociolingüística de los alumnos y la ubicación de las escuelas en los contextos rurales o urbanos.

4.4 Adquisición de segundas lenguas en el contexto de la EIB

Si hablamos de enseñanza de segundas lenguas, según Baker (1997) están agrupados en tres enfoques principales:

4.4.1.- Enfoque estructural: Métodos de gramática y traducción, en los que el alumno tiene que memorizar vocabulario y aprender conjugaciones verbales. El método audiolingüe, que está muy unido a la psicología conductista en la que el aprendizaje de la lengua comprende la unión de una respuesta particular con un estímulo particular, y el método directo, en el que se memorizan los diálogos basados en estructuras. En general, el enfoque estructural exige purismo en el uso de la segunda lengua y que el modelo de lengua correcta es el que presenta el profesor.

4.4.2.- Enfoque funcional: Surge en los años 70 y se orienta a desarrollar la competencia para comunicar el significado con efectividad. El aprendizaje de la lengua es controlado por el alumno más que por el profesor, la L2 se puede adquirir de forma similar de la L1, el

aprendizaje sistemático de la gramática tiene menos importancia, los errores lingüísticos y la interferencia son una parte natural del proceso de aprendizaje.

4.4.3.- Enfoque interactivo: Que plantea una clase donde tenga que lugar la comunicación interpersonal real y donde los tratos personales y sociales entre personas se den activamente. En este enfoque lo importante son las interacciones combinadas con la información, no el solo procesamiento de información. Los errores en la producción oral adquieren una importancia relativa comparada con la búsqueda de estrategias para la comunicación exitosa.

Por otra parte, desde el punto de vista metodológico- didáctico no existen recetas únicas para la enseñanza de segundas lenguas, sino existen una variedad de nombres para los enfoques y métodos de enseñanza y el aprendizaje de segunda lengua. Entre estos figuran el método gramática - traducción, método directo, método de lectura, enfoque audiolingual, enfoque audiovisual, enseñanza situacional, método de respuesta física total, el modo silente, aprendizaje de lengua comunitaria, enfoque natural, sugestopedia, enfoque nocional-funcional, enfoque comunicativo de información y social. Según Richards y Rodgers (1998), todos los enfoques y métodos suponen decisiones sobre el contenido de la enseñanza y cómo se enseñan este contenido.

Los métodos y enfoques se diferencian con respecto al énfasis y a la prioridad que dan el contenido con respecto a los aspectos de enseñanza. Por ejemplo: el método audio-lingüístico y algunas de las versiones de la enseñanza comunicativa de la lengua consideran que las variables de contenido son fundamentales para la enseñanza satisfactoria de la lengua. Por otra parte, métodos como la vía silenciosa, el aprendizaje comunitario de la lengua, el enfoque natural y la respuesta física total no se basan en el contenido lingüístico, sino en una teoría del aprendizaje. Cada uno de ellos es el resultado y la aplicación de una teoría particular sobre el aprendizaje de la lengua y de una teoría sobre la enseñanza. El contenido tiene una importancia secundaria.

Llamamos enfoque o método a una serie de prácticas de enseñanza basadas en una visión particular sobre la lengua, su aprendizaje y su adquisición. Todo método garantiza un aprendizaje efectivo de la segunda lengua y de que, según el estudiante y su manera de aprender, los resultados serán más eficientes que otros métodos.

En el sistema educativo peruano actual, según los profesores, se está desarrollando el método comunicativo en la enseñanza de lenguas, ya que a través de la práctica comunicativa en grupos el alumno recibe el lenguaje de forma más natural y comprensible que el lenguaje dado por el profesor. En el trabajo en grupo el alumno es lo más importante. Además, se considera que el método comunicativo va a la par con el enfoque constructivista de la educación que considera como el centro del proceso educativo a los alumnos, donde ellos elaboran y construyen sus propios conocimientos a partir de sus experiencias previas y de las interacciones que establecen con el profesor y el entorno.

En el contexto latinoamericano, los programas de EIB han enfatizado la importancia de respetar, valorar y desarrollar la lengua materna indígena de los niños, transformándola en lengua de escolarización. En este marco, el español se sitúa en la categoría de un nuevo aprendizaje o de la continuidad de un aprendizaje básico. Tradicionalmente, la escuela ha escolarizado a los niños en español, como si esta fuera su lengua materna, impidiendo así que ellos aprovechen su experiencia y conocimientos previos, incluyendo los lingüísticos. El resultado de esto se ha traducido en aprendizajes dificultosos y de baja calidad.

Replantear el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas como L2 ha implicado reflexionar sobre algunos aspectos que han caracterizado las prácticas escolares y que, de acuerdo con las investigaciones, han sido la causa del fracaso escolar de muchos niños.

Walqui y Galdames (1998: 9-10) apuntan los siguientes planteamientos para el caso de aprendizaje del español como segunda lengua: estimular el desarrollo de competencias lingüísticas orales de los niños, como base para el aprendizaje del lenguaje escrito; favorecer la construcción de aprendizajes significativos y con propósitos claros para los niños; contextualizar los aprendizajes dentro de situación de comunicación auténtica; estimular la interacción social entre alumnos y con el profesor; relevar el rol del profesor como mediador eficiente entre los alumnos que aprenden y los contenidos del aprendizaje; aumentar las oportunidades de contacto con diferentes tipos de textos orales y escrito; ampliar y reorganizar los espacios educativos; evaluar dinámicamente y a través de situaciones auténticas, desarrollar actividades meta cognitivas; facilitar la transferencia de las competencias comunicativas y curriculares desde la lengua materna hacia la segunda lengua.

Luis Enrique López señala:

El aprendizaje de un segundo idioma nacional tendría, tratándose del castellano, el fin de posibilitar la relación intercultural e interétnica a nivel nacional y dotar al país de una lengua franca, que estuviese al alcance de todos. Si se tratara, en cambio, de un idioma originario, se buscaría que todos los hispanohablantes comprendiesen cómo la lengua interviene y contribuye a articular formas de ser, pensar, sentir y actuar diferentes; vale decir el fin de la enseñanza de idiomas originarios a los hispanohablantes tendría como propósito vehicular y alcanzar el ideal de interculturalidad (1999^a:64).

4.5 Castellano andino e interferencia entre lenguas

Uno de los aspectos por el que la escuela ha tenido tropiezos en el contexto peruano es la pronunciación del español. Este hecho se debe sin duda alguna a que, a diferencia de lo que ocurre en otras realidades, el castellano o español no es la única lengua de nuestro país. Al lado del español, y ocupando un mínimo número se hablan varias familias de lenguas a lo largo de los Andes y en la parte del Oriente. En la medida en que la relación de dichas lenguas con el castellano ha sido y es de dependencia, los hablantes de estas lenguas indígenas y quechua han ido aprendiendo la lengua dominante en condiciones violentas, la mayoría de las veces.

Como consecuencia de este aprendizaje, que comenzó con la llegada de los españoles y que continúa hasta el presente, han ido surgiendo bilingües con distinto grado de dominio de sus lenguas maternas.

La relación desigual del español y de las lenguas indígenas marcó desde un principio la urgente necesidad del aprendizaje del español por parte de este grupo, situación diferente de los hablantes de español como L1 no se vieron en la necesidad de aprender quechua como L2. Dentro del contexto de la escuela, la corrección es el horizonte de todo proceso de aprendizaje. El grado de fidelidad con que se aprende o el aprendizaje correcto, dentro de lo ideal, es el dominio casi nativo de la lengua principal. Dentro del contexto peruano, este “bilingüismo de cuna” (cuando la persona aprende a hablar las dos lenguas desde el nacimiento) se da en condiciones adversas y compulsivas. Como consecuencia de esto,

existen personas que hablan un español “incorrecto”. Presentan una pronunciación “defectuosa” conocida como motoseo, el cual la escuela quiere erradicar de sus aulas.

Esta motosidad no es más que la interferencia propiciada por la lengua materna de quien tiene al castellano como segunda lengua. Una buena enseñanza del español es aquella que tiene la pronunciación aproximada a la variante capitalina o costeña, asumiendo que en la capital no hay lenguas aborígenes que puedan “influenciar” su aprendizaje. Sin embargo, en la costa se registran también problemas de motosidad debido a la creciente migración de la sierra hacia la costa.

Antiguamente se creía que presentar motosidad significaba hablar mal el español. Erradicarla de la escuela ha sido una tarea frustrante directa o indirectamente ya que de haber habido algún resultado satisfactorio en algún momento, fue por las habilidades del aprendiente mas no por las bondades de algún método empleado. Al darse esto, se logró una promoción individual pero no grupal. Entonces, podemos decir que la escuela ha fracasado en esta consigna de aproximar la pronunciación “influenciada” a la norma costeña o capitalina. Una de las causas fundamentales de este fracaso es la no aceptación de esta realidad al considerar esta interferencia fónica como bruteza o falta de capacidad para aprender algo que es “sencillo” como la pronunciación del español.

El motoseo se inicia cuando el aprendiente identifica los fonemas de la segunda lengua con los de la materna. A partir de los diez o doce años, el cerebro sufre una suerte de maduración, la cual fija los hábitos articulatorios del lenguaje.

Esto explicaría por qué el bilingüismo de cuna resulta prácticamente libre de interferencias a nivel de pronunciación y también por qué a partir de los doce años, el ser humano ya no cuenta con la misma facilidad en la adquisición de una segunda lengua. Entonces, la razón por la cual existe este fenómeno de interferencia es netamente biológica ya que las características del cerebro humano son iguales para todos y no raciales o idiosincráticas de tal o cual grupo étnico. El motoseo es un fenómeno universal por encima de las peculiaridades con que aparezca revestido en tales o cuales situaciones de lenguas de contacto, en consecuencia, en la medida en la que aprendemos una lengua por encima de los doce años, estaremos propensos a una motosidad automática en dicho sistema lingüístico.

Habiendo explicado el motoseo como fenómeno lingüístico, podemos abordarlo en nuestro contexto para este trabajo de investigación. El español permite tres grados de abertura en su sistema vocálico: /i/, /e/, /, /a/ en cambio, el quechua solo reconoce dos: /u/, /a/. El hablante que motosea, cambia las vocales e, o por i, u y viceversa. Las vocales del quechua no son iguales a las del castellano, las vocales altas tienen un timbre más abierto que las correspondientes en quechua, entonces esto explica cuando el aprendiente dice mesa en vez de misa o mola en vez de mula y es que no está articulando sus vocales i, u del castellano si nos las vocales e, o del quechua.

Con todos estos antecedentes, es conveniente preguntarnos: ¿Las personas andinas son las únicas víctimas del mote? Este fenómeno no parece presentarse solamente en personas quechua hablantes ya que la interferencia podría presentarse en personas que aprenden el quechua después. La interferencia persistente de un hablante no bilingüe podría explicarse por la acción a destiempo del quechua (en este caso) cuando las normas del español no están al alcance del hablante.

4.6 Analfabetismo funcional, repitencia y deserción escolar

Para Gonzales (1997) se denomina analfabetismo funcional a la incapacidad de un individuo para utilizar su capacidad de lectura, escritura y cálculo de forma eficiente en las situaciones habituales de la vida. Se diferencia del analfabetismo en sentido estricto en que este supone la incapacidad absoluta de leer o escribir frases sencillas en cualquier idioma.

CAUSAS:

- Deficiente estructura política, económica y cultural. Debido a su mala distribución de recursos
- Los encargados no están ejerciendo bien su trabajo por la falta de cooperación del estado, a pesar de que el gobierno diga que se da un porcentaje alto para la paga total de docentes, lo que corresponde a cada uno es mínima.
- El analfabetismo aparece como resultado de la falta de educación.
- Malos niveles de calidad o altos niveles de deserción escolar.
- La necesidad de trabajar a temprana edad.

- La carencia de escuelas y colegios en ciertos sectores rurales.

CONSECUENCIAS

- Problemas económicos debido al retraso regional y por ende, nacional.
- Genera consecuencias políticas ya que la analfabeta no comprende sus derechos ni deberes civiles.
- Persistencia de la pobreza y la inequidad social.
- Marginación y exclusión, ya que no pueden desarrollarse completamente dentro de la sociedad.
- La falta de conocimientos de los individuos genera explotación.
- Atraso del desarrollo tecnológico y científico en el país.
- Subdesarrollo como país, ya que el individuo no es un factor de cambio dentro de su comunidad.
- No puede desempeñarse laboralmente porque carece de capacidades competitivas.

5. METODOLOGÍA

5.1 Descripción de la metodología

Para este trabajo de investigación nos apoyamos en la perspectiva cualitativa basada fundamentalmente en la toma de datos por opiniones y/o entrevistas a dos profesores del nivel primaria y una evaluación y análisis crítico de los libros del estado que se emplean o se han empleado en las instituciones educativas del país para así tener una mejor visión contrastiva de los libros que elabora y distribuye el estado peruano.

Las entrevistas que se han hecho a los docentes nos dan una descripción general de la educación bilingüe en el país, de los materiales que se vienen usando, de los enfoques en la enseñanza del español como primera y segunda lengua y de las dificultades que se presentan para lograr este propósito. Para este trabajo hemos hecho el análisis de los materiales educativos del Ministerio y la contrastación con lo que se conoce de la experiencia estatal de enseñanza de segunda lengua en el Perú. Para este efecto, se han evaluado los libros del estado y las Cartillas autoinstructivas para la enseñanza de castellano como segunda lengua que se elaboraron en el 2002. Al respecto, cabe resaltar que los libros del estado son usados en colegios nacionales bilingües y no bilingües.

La metodología cualitativa que hemos empleado tuvo como instrumento una entrevista semiestructurada para lograr los objetivos de la memoria. Estas entrevistas fueron realizadas en la ciudad de Lima a dos profesores: la profesora de nivel primaria Karina Zevallos Venero, natural del Cusco quien trabaja actualmente en el Centro Base del distrito de Tambobamba (provincia de Cotabambas departamento de Apurímac) ella nos detalla su experiencia docente en su actual centro laboral y en la institución educativa IE N° 50650 de Asacasi, escuela básica regular EBR primaria multigrado, en la provincia de Cotabambas, distrito Tambobamba, departamento de Apurímac. Y el profesor de nivel secundaria César Durand Bellido, el cual trabajó como docente en los cursos de Formación Cívica y Educación para el trabajo en la escuela para menores EPM N° 32447 primaria multigrado del centro poblado de Cascanga en Huánuco y actualmente labora en el colegio Nacional Inchau en la región Huánuco, provincia de Huamaní, distrito de Pinchao. En esa entidad educativa él dicta los cursos de Educación para el trabajo y Computación e Informática.

5.2 Enfoque adoptado para el diseño de materiales propuestos

Actualmente, todas las instituciones educativas están empleando el enfoque comunicativo para la enseñanza de lenguas, dejando de lado el enfoque estructural, el cual, emplea gramática, se basa en la sintaxis, morfología y semántica. Aspectos que eran importantes en la enseñanza del español como primera lengua y que en décadas pasadas han logrado buenos resultados ya que los estudiantes comprendían mejor el uso de las estructuras (determinantes, sustantivos, adjetivos, adverbios, entre otros). Por eso, para esta investigación se busca añadir una propuesta que complementa este enfoque comunicativo ya adoptado para la enseñanza del español como segunda lengua, sin dejar de lado las propuestas metodológicas de los otros enfoques, ya que lo que se busca es usar lo más significativo de cada uno y sin desmerecer los aportes que se pueden obtener de los otros.

Para este trabajo de memoria, se propondrá un material didáctico para la enseñanza del léxico. Cuando abordamos el tema de la enseñanza del nuevo vocabulario, se debe tener en cuenta factores morfológicos (concordancia de género y número dentro del grupo nominal), factores sintácticos (uso adecuado de modificadores del núcleo nominal) factores semánticos (referentes y contextos).

5.3 Descripción de la estructura donde va enclavado el material

La actividad para la enseñanza de nuevo léxico “los medios de transporte en el Perú” puede ser empleada dentro del curso de Lengua y comunicación y/o como refuerzo para otros cursos de letras. Puede usarse también como material complementario en diversas unidades didácticas del libro de español que trate la misma temática estructural: uso de determinantes, verbos, sustantivos, género, número, etc. Así como también actividades que busquen la adquisición de nuevo vocabulario.

También puede usarse en el aula del profesor de primaria que, según criterio, no decida seguir el libro o manual de español como segunda lengua. Esta actividad de enseñanza del léxico puede servir como un gran soporte cuando quiera el profesor perfeccionar las estructuras lingüísticas a manera de repaso, refuerzo o clase.

Por otro lado, es muy posible que esta actividad de enseñanza del léxico no funcione de manera aislada en bloques ya que está diseñada en conjunto y cada actividad tiene que ver con la anterior. Ya es decisión del profesor si es que separa las actividades y las usa de manera independiente. Par este efecto, se recomienda complementarlo con otros ejercicios o tareas a fin de que no queden vacíos de información y/o de empleo y producción.

5.4 Descripción del proceso creativo

Para la creación de esta actividad para la enseñanza de léxico nos hemos basado en el proceso de adquisición de nuevo vocabulario, que si bien es cierto, no es su realidad ya que en las comunidades no existen todos estos medios de transporte. Para esta activación o conocimiento se ha propuesto un video de la vida real para que el estudiante conozca la realidad de su país. Después de ver el video en clase, el niño tiene conocimiento de los medios de transporte a manera de sustantivos y como refuerzo, él puede escribir el artículo que debería acompañar a estos sustantivos. De esta manera, el niño es capaz de identificar femenino y masculino, singular y plural tanto en sustantivos como en artículos. Este ejercicio puede amenorar la interferencia lingüística entre el quechua y el español.

Luego, con la ayuda de imágenes sacadas de Internet, el alumno identifica y escribe los medios de transporte con su artículo respectivo. Seguido de esto, ya será capaz de formar una oración simple (sintaxis) uniendo sujeto +verbo +complemento y se le pone un ejemplo para que lo siga. Finalmente, en la parte de la entrevista, el niño debe preguntar a dos miembros de su familia o amigos para obtener información sobre los medios de transporte que usan para ir a sus centros laborales. Se les propone unas preguntas como modelo y también se le pide que redacte un párrafo por cada participante. También se le recuerda que use oraciones simples y emplee la puntuación en sus escritos.

5.5 Descripción de la tipología y/o actividades

Para esta actividad de enseñanza del léxico se han tenido en cuenta tres tipos de tareas: tareas de memoria, tareas de aplicación y tareas de comunicación (Doyle, 1977). En las tareas de memoria (ejercicio 2 y 3), el niño, después de ver el video (material audiovisual) es capaz de identificar los medios de transporte y escribir, según la foto, el sustantivo con

el artículo. En estas tareas 2 y 3 lo que se busca es que el niño aprenda y retenga que en el español los sustantivos vienen acompañados con el artículo masculino o femenino, plural o singular.

Como tarea de aplicación, se puede tomar como ejemplo el ejercicio 2. En esta actividad, el niño debe colocar el artículo que corresponde a cada sustantivo, según lo que vio y escuchó en el video.

Como tarea de aplicación, el ejercicio 4 pone en práctica el uso de los sustantivos, artículos y verbos (que el niño ya conoce) para formar una oración simple. Para este efecto, el profesor coloca un ejemplo para que el niño lo continúe. Lo que se busca con esta actividad es que el niño use su propio vocabulario más el nuevo de la actividad para que forme sus propias oraciones sin que estas sean necesariamente parte de su realidad.

Luego, para la actividad 5 se le pide que con toda la información y el bagaje que ya ha obtenido, haga una entrevista a algunos de sus familiares y/o amigos. Con esta actividad se busca fusionar el léxico que tiene y el nuevo vocabulario con una estructura de una oración simple, teniendo en cuenta la puntuación y la concordancia determinante – sustantivo y si es posible también, sustantivo – adjetivo.

También cuenta con una lectura, (ejercicio 6) la cual es de fácil comprensión. Esta lectura funciona como un complemento en esta unidad de trabajo ya que no es el objetivo de la misma. Contiene preguntas cerradas de verdadero y falso. Básicamente el tenor de esta actividad de enseñanza de léxico es la concordancia del determinante- sustantivo.

Por otro lado, también se abordan aspectos de lectoescritura, repetición y vocalización. El profesor puede emplear estas técnicas para afianzar la pronunciación en caso el niño presente motosidad, la cual no se le va a quitar porque es parte de su identidad quechuahablante, sin embargo, con la práctica, puede mejorar su pronunciación y su vocalización. Según la actividad de lectoescritura, el profesor puede poner énfasis en la identificación, realización y discriminación de letras y vocales a manera de repaso y afianzamiento.

Vemos que para esta actividad empleamos diferentes tipos de tareas, y es que la riqueza de las actividades propuestas depende de su complejidad en los procesos que se quieran desarrollar en el aula de clase.

6.- ESTUDIO

6.1 Sobre los docentes

Materiales didácticos

Según la profesora Zevallos: *“Los libros del estado no son suficientemente útiles. El estado ha mandado unos libros en quechua pero tenemos que adaptarlos al quechua de Apurímac.”*

Ella indica que debe complementar sus clases con materiales propios, juegos didácticos y material complementario (siluetas y papelotes). No usa los libros en quechua porque los niños se confunden, entonces le toca adaptarlos. Los libros que recibe del estado no los usa para enseñar, solo para guiarse del plan curricular y seguir los procesos pedagógicos.

Por otro lado, el profesor César Durand: *“ Los libros que llegan de Lima están escritos sobre la realidad de Lima. Me sirve para sacar temas generales como los poderes del estado pero después, los demás temas los tengo que hacer yo solo. Es otra realidad”.*

Con esta afirmación, ambos profesores coinciden que los libros del estado no son suficientemente eficientes para hacer sus clases y que esta situación hace del enseñar una actividad trabajosa.

6.2 Abordaje de la gramática

“Para explicar vocabulario y gramática, tengo que traducir y explicar en quechua.” Es lo que nos indica la profesora Zevallos. Ella usa la traducción pedagógica para que los niños entiendan las estructuras del español. Se presenta mucha interferencia quechua-español. Ella ve que a veces no hay progreso de los alumnos lo cual acarrea deserción y repitencia escolar. *“Si tengo que enseñar vocabulario, uso el alfabeto para practicar los sonidos, y todo lo explico en quechua”.* Finaliza.

Esto quiere decir que los materiales del estado no están lo suficientemente completos o diseñados, para este caso, en las escuelas EIB, las cuales tienen otra cultura y otra realidad contextual. En estos libros se explotan las competencias de comprensión de lectura y expresión escrita pero no se considera el tema gramatical de una manera explícita. Es por estas falencias que los profesores se ven obligados a complementar sus clases con material

propio o complementario (fotocopias de libros de gramática, fotocopias de libros de colegios particulares, fichas didácticas, etc.).

6.3 Sobre el corpus

Para este trabajo de investigación se ha llevado a cabo el análisis de los libros de comunicación integral del estado de los grados 1ero, 2do, 3ero, 4to, 5to y 6to de primaria. Estos libros emplean el enfoque por tareas, el cual es una propuesta de aprendizaje del enfoque comunicativo. Como sabemos, el objetivo de este enfoque o método es fomentar el uso real de la lengua en diversos contextos, dejando de lado un poco las estructuras sintácticas e incluso los programas nocio-funcionales, los cuales permiten una graduación lingüística del aprendizaje.

Los libros de 1er, 2do y 3er grado contienen el alfabeto, vocabulario del cuerpo humano, descripción de la familia, descripción de los lugares y cosas que lo rodean, un poco de ortografía, ejercicios de trazos, silabeos, un poco de gramática implícita, lecturas y ejercicios de producción escrita.

Los libros de 4to, 5to y 6to grado abordan los tipos de texto y su clasificación, ortografía, elaboración de textos, puntuación, tildación, sinónimos, antónimos. En gramática, ven someramente el uso del verbo, adverbio, pronombres. Prácticamente un tema gramatical por libro.

En general, la estructura de las unidades de estos libros se divide en pretarea, tarea y postarea. En la pretarea, los niños activan el conocimiento del tema con una lluvia de ideas en el aula; en la tarea, desarrollan los ejercicios de comprensión lectora y de expresión escrita u oral. En estos ejercicios, el niño prácticamente escribe como habla. No presentan una secuencia de la redacción, no emplean conectores ni puntuación o la toman de manera implícita y ya es un total trabajo del profesor enseñar estos temas para completar el libro, ya que en el libro no hay un cuadro, tabla, anexo o ejemplo con el cual el niño pueda desarrollar los ejercicios o las tareas solo.

Por otro lado, las Cartillas para la enseñanza de la segunda lengua (MINEDU, 2002) son un material diseñado para el profesor de aula. Estas Cartillas constan de un conjunto de seis fichas que pueden ser empleadas para la práctica oral. No cuentan con una secuencia fija ya que el profesor es muy libre de usarlas según lo que considere las necesidades del alumno. Los temas que abordan son: yo personal, familia, escuela, comunidad y pueblo y

un último tema llamado transferencia, en el cual se desarrollan temas de iniciación en la lectura y escritura del español. Estas actividades se hacen al finalizar los bimestres académicos.

El propósito de estas es trabajar situaciones interactivas comunicativas entre todos los estudiantes del aula. El dominio del español de los alumnos es un tema aparte. Puede utilizarse como complemento de determinadas unidades didácticas de un futuro libro/manual de español para quechuahablantes utilizado en clase en las que se trate la misma unidad temática, se busque la producción oral y escrita del niño de los mismos modelos textuales o el refuerzo de las competencias lingüísticas, pragmáticas y socioculturales trabajadas en cada actividad.

También puede usarse en el aula del profesor, quien a criterio, no decida usar el libro de texto o manual.

Para muestra, hemos tomado como ejemplo la Cartilla “Mi Comunidad” (véase anexos) la cual cuenta con 22 actividades no secuenciales. Al ser independientes, el profesor puede trabajar a criterio el apartado que considere conveniente a manera de refuerzo gramatical o producción oral. Este cuadro desarrolla estrategias metodológicas en el enfoque comunicativo que articulan formas de aprendizaje propias de la cultura local con otras que aporta la metodología moderna. Incluso, articula eventos sociales y actividades productivas al trabajo educativo, a fin de desarrollar un trabajo pedagógico significativo a la vida cotidiana de los niños y acorde con sus necesidades.

Mélida Conislla, Especialista pedagógico en comunicación del MINEDU: *“Estas Cartillas actualmente no se usan en las escuelas EIB”*. Los profesores entrevistados no tienen conocimiento de este material.

Por otro lado, la especialista Conislla nos comentó que el gobierno viene preparando un material básico, intermedio y avanzado para las escuelas EIB. El proyecto se encuentra en borrador aún.

6.4 Descripción del contexto

Ambos entrevistados se desempeñan como docentes de primaria y secundaria en zonas rurales en donde el quechua es el idioma materno y los estudiantes de primaria aprenden español como segunda lengua. La muestra conveniente para este estudio son niños de primaria de 1ero a 6to grado de ambas instituciones educativas, señaladas líneas arriba en el apartado de metodología. Estos lugares son centros poblados y/o comunidades en las cuales no siempre cuentan con los servicios básicos para vivir. Según la profesora Zevallos, *“Tengo que traducir al quechua para que entiendan lo que explico”*. La profesora, como se explicó antes, emplea la traducción pedagógica en sus clases. Cabe resaltar que la enseñanza del español como segunda lengua recién es un proyecto que se está implementando en el Perú y que por cuestiones políticas no avanza con los objetivos trazados en cada gobierno. Hay mucha desinformación al respecto y los planes pilotos a veces no dan los resultados que se esperan. Esto trae frustración y deserción en las aulas rurales ya que según indica la docente, no ve un progreso en el aprendizaje de los niños que hablan quechua ni en los que hablan español. A esto se suma que los padres de familia no apoyan esta iniciativa de cuidar y mantener el quechua como lengua materna. Ellos afirman que no desean que los niños lo hablen o lo practiquen ya que no les dará ningún prestigio social a comparación con el español. Por ende, su intención es que el niño pierda el quechua por completo.

6.5 Descripción de las herramientas utilizadas para el análisis, según los instrumentos de investigación

- Celular
- Grabadora de voz
- Correo electrónico
- Libros del estado
- Cartillas de autoaprendizaje
- Laptop
- Internet
- Cuaderno de apuntes
- Lapiceros
- Tablet

7. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los medios de transporte en el Perú

1.- Mira atentamente el video

https://www.youtube.com/watch?v=abj_KsYvRak

Objetivos: Mediante este video se busca que los niños evoquen en su mente ideas a manera de lluvia de intervenciones voluntarias. El niño va despertando su conocimiento.

7.1 Preactividades

- Discutir entre toda la clase qué medios de transporte conocen dentro y fuera de su comunidad. ¿Cómo es? ¿A dónde van con él?
- Si saben algo del Metropolitano o del tren eléctrico. ¿Dónde está? ¿Quiénes de tu entorno lo usan? ¿Son más rápidos que los buses?
- En grupos, revisar algún material que el profesor haya llevado a clase: fotos, cartillas, siluetas, recortes de periódico, láminas, entre otros para ilustrar los medios de comunicación.
- Con la ayuda del profesor, reforzar o introducir el uso del artículo en español. Indicar que en español los sustantivos van acompañados por los artículos en género y numero.
- En grupos ven el video “Los medios de transporte en el Perú” de la actividad.

7.2 Actividades de gramática, metalenguaje, reconocimiento de la concordancia articulo-sustantivo

2.- Después de ver el video, completa el artículo a los medios de transporte

¿Cuáles son los medios de transporte en Perú?

___ combi

___ bus

___ tren eléctrico

___ metropolitano

___ mototaxi

___ avión

- ___ barco
- ___ bote
- ___ caballito de totora
- ___ animales de carga
- ___ cúster

3.- Ahora, Identifica los medios de transporte y escribe su nombre. No olvides poner el artículo.

























Objetivos: El niño identifica con estas dos actividades los medios de transporte y puede colocar el artículo y el sustantivo según las indicaciones. También ya es capaz de identificar género y número.

- Siguen trabajando en grupos. Completan los ejercicios 2 y 3 para escribir el artículo y el sustantivo, usando género y número.
- ¿Sabes qué son los adjetivos? ¿Para qué se usan? ¿A quién acompañan?
- Pueden trabajar descripciones de objetos a manera de repaso de adjetivos calificativos.

- A criterio del profesor, pueden trabajar los adjetivos comparativos. Por ejemplo: el Metropolitano es más rápido que el bus. El tren es más barato que el Metropolitano, etc.

7.3 Actividades de comprensión lectora

5.- Lectura

Claudia vive en el Rímac y trabaja en Surco y San Isidro. Cuando ella tiene que ir a Surco, gasta S/. 2.50 en pasajes. Ella camina al paradero y toma una combi hasta la estación Caja de Agua del tren. El tren sale cada 4 minutos y demora en llegar a Surco 20 minutos aproximadamente. Para regresar a su casa hace lo mismo, toma el tren hasta Caja de Agua y luego una cúster hasta el paradero cerca de su casa.

Hace un poco más de un año había más transporte público que ahora. Existían varios buses y cústeres que cruzaban el centro de la ciudad e iban por las avenidas principales hasta llegar a Miraflores, Barranco, Chorrillos y Surco. Ahora, es un poco difícil para ella movilizarse a estos distritos si no fuera por el metropolitano o el tren. Para ir a San Isidro, puede usar el metropolitano o el bus azul. El metropolitano cuesta S/. 2.50 el pasaje y demora cerca de 15 minutos en llegar a San Isidro. Ella entra a trabajar a las 3:30pm entonces debería estar en la estación del metro a las 2: 55pm más o menos. Para llegar a la estación, ella necesita tomar una combi que le cuesta S/. 0.50 céntimos el pasaje. En total, para ir gasta S/. 3.00 soles. Para regresar al Rímac, ella camina hasta la avenida y toma el bus azul que le cuesta S/. 1.20 tarifa única pero demora en llegar a su casa cerca de 2 horas.

Ella ya casi no sale los fines de semana. Prefiere rutas cortas hacia el norte y ya no hacia el centro de Lima. Hacia el norte el transporte se viene manteniendo igual, entonces tiene buses, cústeres, combis y mototaxis para todas partes. El pasaje no es caro, solo cuesta S/. 1 sol y las distancias son directas, no necesita hacer trasbordo.

(Relatado por Claudia Gotelli)

Objetivos: Se les presenta un texto sobre la rutina de Claudia (ejercicio 5) A criterio del profesor, puede pedir que los niños de manera individual, señalen con colores diferentes los artículos, sustantivos, verbos y adjetivos. (Adverbios, modificadores, entre otros, si ya estuvieran abordando ese tema).

Luego, el profesor puede pedir que voluntariamente, un grupo de niños salga adelante y lea hasta cierta parte de la lectura.

- ¿Qué has entendido del texto? Dímelo con tus palabras.
- Completan los ejercicios de verdadero y falso.

Responde V o F

1. Claudia gasta S/. 5 soles para ir a San Isidro.
2. Tiene buses para ir a todas partes cruzando el centro.
3. Ella pierde tiempo cuando toma el metropolitano.
4. El bus azul no demora.
5. En total ella gasta S/. 2.50 cuando va a Surco.

7.4 Actividades de gramática

4.- Escribe una oración simple (sujeto + verbo + complemento) para cada medio de transporte.

Ejemplo: María va al colegio en mototaxi.

Luisa no tiene pasaje para viajar en bus.

Objetivos: En el ejercicio 4 se presenta una actividad para que el niño forme sus propias oraciones simples, empleando el vocabulario que él sabe con el nuevo que va adquiriendo con esta actividad de léxico.

- Vamos a repasar y/o aprender la oración simple. ¿Sabes qué es una oración? ¿Quién es el sujeto? ¿Cuál es mi verbo? ¿Qué hablan de mi sujeto? ¿Qué es el predicado?
- Sigue el ejemplo: María va al colegio en mototaxi.
- Con colores, vamos a identificar las partes de la oración simple.
- ¿Se acuerdan del artículo? ¿Cuál es? ¿Dónde está? ¿A quién acompaña?
- ¿Se acuerdan del sustantivo? ¿Está en plural o singular? ¿Es femenino o masculino?

7.5 Actividades de lectura y vocalización

Se puede tomar otra vez el ejercicio 5.

Objetivos: identificar los sonidos y las vocales. Pueden leer en individual o grupo.

- Vamos a leer en voz alta todos juntos, vamos a identificar los sonidos y las vocales.

7.6 Actividades de expresión escrita

5.- Entrevista a dos miembros de tu familia o amigos de tus papás que usen algún medio de transporte y escribe dos (2) párrafos de 4 líneas. Puedes usar la lectura del ejercicio 5 como modelo. No olvides usar:

- Oraciones simples
- Puntos seguidos
- Coma
- Punto final

Para la entrevista puedes usar estas preguntas:

¿Qué medio de transporte usas para ir a tu trabajo?

¿Cuánto gastas en pasaje?

¿Cuánto tiempo empleas para ir a tu trabajo? ¿Te conviene?

Objetivos: Hacer una redacción corta empleando artículos, sustantivos, adjetivos y adverbios según el grado de dificultad que indique el profesor. Usar también conectores secuenciales.

- ¿A quién conoces que use estos medios de transporte?
- ¿A dónde va? ¿Para qué lo usa?
- No olvides hacer oraciones simples como en el ejemplo.
- También debes usar los signos de puntuación: punto (seguido, a parte y final) y la coma.
- ¿Para qué usamos el punto? ¿Y la coma?

7.7 Cultura

- Que transportes crees tú que necesita tu comunidad
- Dibuja los medios de transporte que hay en tu comunidad

DISCUSIÓN

El objetivo global de esta actividad es que el niño logre aprender gramática al mismo nivel de exigencia del vocabulario y la sintaxis del español. Que sea capaz de desarrollar sus competencias lingüísticas englobando los enfoques que el profesor crea conveniente pero sin dejar la gramática de lado.

Esta actividad puede llevarse a cabo en una semana de clase aproximadamente, según el número de horas en las que se lleve el curso de lengua y comunicación. Asimismo, esta actividad puede usarse como un modelo o referente según el grado de dificultad que quiera o necesite emplear el profesor. Puede usarse como material complementario y/o de refuerzo para los temas de artículos, vocabulario, verbos de movimiento, adjetivos, comparativos, adverbios, conectores, vocalización, entre otros. Puede usarse la actividad en completo o por tareas, según criterio del profesor.

Hay que tener en cuenta que la realidad de estos colegios EIB son salones multigrado, es decir, comparten un salón 1er y 2do grado; 3er y 4to grado; 5to y 6to grado. O en un salón juntan todos los grados ya que hay un niño por grado y no van a contratar un profesor solo por ese salón, por ejemplo. Los grados de bilingüismo son diferentes lo que conlleva a ir gradualmente con las actividades.

8.- CONCLUSIONES

Llegado a este punto de este trabajo de memoria es interesante la valoración del cumplimiento de los objetivos que se marcaron al inicio de este proyecto.

Mediante esta memoria se ha pretendido revalorizar e incluir el uso didáctico de la gramática en la adquisición de una segunda lengua, especialmente con el objetivo de perfeccionar la comprensión lectora y la expresión escrita.

Los problemas que presentan los niños al aprender la L2 es la interferencia propia de los sonidos del español con el quechua. El alfabeto no es igual, por lo tanto hay sonidos que necesitan aprenderse dentro de la sesión de clase. El motoseo es parte de su manera de hablar gracias a la influencia del castellano andino.

Como señalaban los docentes entrevistados, solo extraen los cuadros de contenido y ellos mismos arman sus sesiones de clase. Como indicaron en las entrevistas, necesitan adaptar estos contenidos a su realidad. En el caso de quechuahablantes, los libros que pueden llegar no usan el quechua de cada comunidad sino un quechua estándar lo que implica que el profesor tenga más que hacer en el aula. Esto es un problema ya que no tienen otro material complementario que les pueda soportar y en el caso del abordaje de la gramática y vocabulario, los profesores necesitan traducir los contenidos al quechua para poder hacerse entender.

El estado hace caso omiso a los pedidos de los profesores de crear o enviar en caso ya estuviese listo, un material quechua no estándar, sino uno según la variante del quechua que se habla en cada comunidad. A esta deficiencia se suma la capacidad de los docentes para armar e implementar sus propias sesiones de clase. A veces no es tanta la falta de preparación del docente sino el simple hecho de que los profesores en general prefieren seleccionar material elaborado por otros y que sea sencillo de usar antes de crear y/o adaptar el propio.

El enfoque comunicativo que emplea el estado para la enseñanza del español como segunda lengua se basa en el mensaje mas no en la forma. Esta metodología del enfoque por tareas dentro del enfoque comunicativo está siendo difundida por todo el mundo, lo cual no estamos seguros que su aplicación sea exitosa y eficiente en todos los contextos. Sería conveniente revisar los resultados de su aplicación en los contextos EIB.

Gracias a la creación de los materiales aquí presentados, nos ha permitido observar las ventajas de la adición y el uso de la gramática para desarrollar y/o reforzar la expresión escrita en la adquisición y consolidación del aprendizaje del léxico en contexto.

Otro de los beneficios que se pueden observar es que el niño emplea estructuras y vocabulario que quizás no está dentro de su contexto diario pero le ayuda a comprender la realidad de su país y su cultura también al entender la diferencia entre el quechua y el español a nivel morfosintáctico y lexicosemántico. Incluso para lograr una mejor asimilación de la estructuras y el nuevo vocabulario, se puede recurrir a la traducción pedagógica como una herramienta muy útil para emplear en el aula. Ya que una vez que el niño pueda emplear el nuevo léxico o leer y entender las palabras fuera de clase, poco a poco el niño se atreverá a usarlas en sus producciones sin miedo ni frustración.

Las actividades presentadas requieren un fuerte conocimiento de la cultura peruana con respecto a la realidad de estos niños, es por eso que para llegar al cumplimiento exitoso de las actividades de comprensión lectora y de nuevo léxico, el niño aprenderá a desarrollar su capacidad mediadora para negociar el significado. Incluso así el niño no sea quechuahablante y no necesite traducción pedagógica, un niño hablante de español necesitará la explicación para poder entender el contexto ya que no es su realidad.

Por otro lado, es necesario que el estado realice un material/ manual para explotar la lectoescritura, gramática y producción escrita para estas realidades. Los libros que llegan de Lima no son útiles. O también es posible que el español se tome como un curso mas no como una manera de aprender español. Según la cantidad de horas del curso de lengua y comunicación se puede hacer un plan para incluir ese curso dentro de su plan de estudios, de esta manera entenderían más y mejor con el pasar de los grados y no habría deserción ni repitencia escolar. Cada niño tiene un nivel de español diferente.

9. BIBLIOGRAFÍA

1. DCN (Diseño Curricular Nacional). Extraído de: <http://ccec.edu.pe/files/RM-199-2015-MINEDU-Modifica-DCN-2009.pdf>
2. Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú. Extraído de: <http://www2.minedu.gob.pe/filesogecop/DNL-version%20final%20WEB.pdf>
3. BAKER, Colin (1997). *Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo*. Madrid. Cátedra.
4. CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo (2003). *Castellano Andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima. GTZ.
5. DOYLE, W. (1977). *La investigación sobre el contexto del aula: hacia un conocimiento básico para la práctica y la política de formación del profesorado*. Extraído de <http://www.mecd.gob.es/dctm/revista-de-educacion/articulosre277/re2770200503.pdf?documentId=0901e72b813c3054>
6. ESCOBAR, Anna María (2000). *Contacto social y lingüístico. El español en contacto con el quechua en el Perú*. Lima: Fondo Editorial PUCP.
7. GONZÁLES Moreyra, Raúl; QUESADA Murillo, Rosario (Julio 1997). *Analfabetismo funcional en estudiantes de Lima*. Revista de Psicología - Vol. I N° 1.
8. LÓPEZ, Luis Enrique (1999). *El lenguaje en el desarrollo de los conocimientos en ámbitos escolares urbanos con diversidad cultural*. En Mengoa (Comp.) *Interculturalidad y calidad de los aprendizajes en ámbitos urbanos*. La Paz- Bolivia. CEBIAE.

9. MINEDU (2013). *Hacia una Educación Intercultural Bilingüe*. Propuesta Pedagógica. Lima.
10. MINEDU (2009). Comunicación 1 Primaria. Editorial Santillana.
11. MINEDU (2009). Comunicación 2 Primaria. Editorial Santillana.
12. MINEDU (2012). Comunicación 3 Primaria. Editorial Santillana.
13. MINEDU (2009). Comunicación 4 Primaria. Grupo Editorial Norma.
14. MINEDU (2009). Comunicación 5 Primaria. Grupo Editorial Norma.
15. MINEDU (2009). Comunicación 6 Primaria. Grupo Editorial Norma.
16. PAÉZ, Vilma. (1998). *El profesor de Idiomas*. Sus cualidades y competencias.
17. RICHARDS, Jack y RODGERS, Theodore (1998) *Enfoque y métodos en la enseñanza de idiomas*. España. Cambridge University Press.
18. WALQUI, Aída y GALDAMES, Viviana (1998). *Manual de enseñanza del castellano como segunda lengua*. Educación Intercultural Bilingüe. S.I.: Ediciones Galdames y Muñoz.

ANEXOS

ANEXO 1: CUADROS DE CONTENIDOS DE LOS LIBROS DEL ESTADO

1ER GRADO DE PRIMARIA

ÍNDICE		Página de inicio
1	¿Cómo te llamas? Pág. 6	10 12 14 18 20 22 24 26 28 30 32
	<ul style="list-style-type: none"> Compartimos lo que sabemos Leemos rimas: <i>Mis nuevos amigos</i> Jugamos con nuestros nombres Conocemos más nombres Diferenciamos nombres Nos comunicamos Hacemos trazos y escribimos Escribimos mensajes Hacemos un carné de lector Somos únicos. Nos conectamos. Compartimos Comprobamos nuestros logros 	
2	Mi cuerpo se mueve Pág. 34	36 38 42 44 46 48 50 52 54 56
	<ul style="list-style-type: none"> Compartimos lo que sabemos Leemos una canción: <i>Mi cuerpo se está moviendo</i> Conocemos nuestro cuerpo Jugamos con las palabras Conocemos más palabras Decimos rimas Hacemos trazos y escribimos Inventamos rimas Escribimos rimas de animales. Nos conectamos. Compartimos Comprobamos nuestros logros 	
3	Las familias del Perú Pág. 58	60 62 66 68 70 72 74 76 78 80
	<ul style="list-style-type: none"> Compartimos lo que sabemos Leemos una historietita: <i>Todas las familias son diferentes</i> Nos divertimos en familia Conocemos a Felicitá Aprendemos más palabras Decimos cómo son las personas Hacemos trazos y escribimos Describimos a la familia Jugamos a describir. Compartimos Comprobamos nuestros logros 	
4	Conociendo mi localidad Pág. 82	84 86 90 92 94 96 98 100 102 104
	<ul style="list-style-type: none"> Compartimos lo que sabemos Leemos una historia con descripciones: <i>Una fiesta de mi pueblo</i> Leemos palabras y oraciones Leemos sobre la localidad Jugamos con los sonidos Decimos cómo son los lugares de nuestra localidad Hacemos trazos y escribimos Describimos un lugar Adivinamos. Nos conectamos. Compartimos Comprobamos nuestros logros 	
5	¡Mi patria, el Perú! Pág. 106	108 110 114 116 118 120 122 124 126 128
	<ul style="list-style-type: none"> Compartimos lo que sabemos Leemos una narración: <i>Quique en Huaura</i> Descubrimos más palabras Leemos sobre nuestras regiones Formamos más palabras Contamos experiencias Hacemos trazos y escribimos Escribimos una experiencia Estamos orgullosos de nuestros antepasados. Nos conectamos. Compartimos Comprobamos nuestros logros 	
6	Jugamos con el viento Pág. 130	132 134 138 140 142 144 146 148 150 152 154
	<ul style="list-style-type: none"> Compartimos lo que sabemos Leemos instrucciones: <i>Un regalo para Viviana</i> Gustavo juega con el viento Conocemos a Gerardo Leemos avisos y etiquetas Decimos cómo son los animales Hacemos trazos y escribimos Escribimos instrucciones Pintamos con hojas Hacemos un teléfono. Nos conectamos. Compartimos Comprobamos nuestros logros 	
7	¡Protejamos la naturaleza! Pág. 156	158 160 164 166 168 170 172 174 176 178 180
	<ul style="list-style-type: none"> Compartimos lo que sabemos Leemos un cuento: <i>La llama y el cóndor</i> Leemos textos breves Nos entretenemos y nos informamos Diferenciamos más palabras Contamos un cuento Hacemos trazos y escribimos Escribimos un cuento Escogemos para contar Leemos un cuento disparatado. Compartimos Comprobamos nuestros logros 	
8	El mundo de los inventos Pág. 182	184 186 190 192 194 196 198 200 202 204
	<ul style="list-style-type: none"> Compartimos lo que sabemos Leemos una noticia: <i>Llegó la luz eléctrica</i> Leemos afiches y diálogos Leemos para conocer Leemos más avisos Contamos una noticia Hacemos trazos y escribimos Escribimos una noticia Hacemos un periódico del aula. Compartimos Comprobamos nuestros logros 	
	GLOSARIO	206

2DO GRADO DE PRIMARIA

ÍNDICE	
Unidad	Página de inicio
1 ¿Cómo somos entre amigos? Pág. 8	10 12 14 18 20 22 24 26 30 32
2 ¡Cuidemos la salud! Pág. 34	36 38 42 44 46 48 50 54 56
3 ¿Qué hacemos en familia? Pág. 58	60 62 66 68 70 72 74 76 80
4 Las regiones del Perú Pág. 82	84 86 90 92 94 96 98 102 104 106
6 : seis	

5 ¡Mi patria, el Perú! Pág. 108	110 112 116 118 120 122 124 126 130
6 ¡Vamos a jugar! Pág. 132	134 136 140 142 144 146 148 152 154
7 ¡Cuidemos la naturaleza! Pág. 156	158 160 164 166 168 170 172 176 178
8 La maravilla de los inventos Pág. 180	182 184 188 190 192 194 196 200 202 204
GLOSARIO	206

3ER GRADO DE PRIMARIA

ÍNDICE		SECCIÓN DE APERTURA	SECCIÓN DE INICIO	SECCIÓN DE DESARROLLO	SECCIÓN DE CIERRE	SECCIÓN DE EVALUACIÓN
UNIDAD 1	¡De regreso a clases!	Juego para recuperar conocimientos previos	Imagen: dibujo. <i>Preparamos nuestra aula</i>	12		
			Técnica de lectura: el mapa de araña	14		
			Texto narrativo: cuento. <i>El delegado del aula</i>	18		
		8	10			
UNIDAD 2	Familias de ayer y hoy	Juego para recuperar conocimientos previos	Imagen: fotografía. <i>Compartimos momentos en familia</i>	36		
			Técnica de lectura: el mapa semántico	38		
			Texto narrativo: relato. <i>Los días de Carbón</i>	42		
			Texto descriptivo. <i>Colita</i>	43		
		32	34			
UNIDAD 3	Recorriendo mi país	Actividades para recuperar conocimientos previos	Texto expositivo. <i>El Perú, un gran país</i>	60		
			Texto expositivo. <i>¡Y son del Perú!</i>	68		
		56	58			
UNIDAD 4	¡A mi tierra con amor!	Actividades para recuperar conocimientos previos	Texto narrativo: leyenda. <i>Ichí, el enanito</i>	86		
			Texto narrativo: cuento con diálogos. <i>El viaje de Mallki</i>	92		
		82	84			
UNIDAD 5	¡Manos a la obra!	Actividades para recuperar conocimientos previos	Texto instructivo. <i>Una escena marina</i>	110		
			Técnica de lectura: el esquema de secuencia	112		
			Texto instructivo. <i>Una cámara de cine</i>	118		
		106	108			
UNIDAD 6	¡Cuidemos la naturaleza!	Juego para recuperar conocimientos previos	Texto narrativo: mito. <i>La llama y el gran diluvio</i>	136		
			Texto narrativo: fábula. <i>El avestruz que (a veces) no decía ni chuz ni muz</i>	142		
		132	134			
UNIDAD 7	Mensajes que viajan	Actividades para recuperar conocimientos previos	Carta informal. <i>De Piura al Cusco</i>	160		
			Técnica de lectura: el cuadro	162		
			Carta formal. <i>Un pase para mil mundos</i>	168		
		156	158			
UNIDAD 8	¡Todos tenemos derechos!	Actividades para recuperar conocimientos previos	Texto informativo: noticia. <i>Sueños de artista</i>	186		
			Texto informativo: noticia. <i>Esfuerzo para ganar</i>	192		
		182	184			

DE PROCESO				SECCIÓN DE CIERRE	SECCIÓN DE EVALUACIÓN
de textos		Expresión y comprensión oral	Producción de textos		
Descubro recursos del idioma	Finalmente, sobre el texto				
La oración	15	Dialogar	Narrar en tres momentos	Síntesis de la unidad	Heteroevaluación
El sustantivo	22	El cuento	23	28	29
El adjetivo	39	Describir a una persona	40	Describir a un animal	48
El punto	46	El texto descriptivo	47	Síntesis de la unidad	Heteroevaluación y autoevaluación
La concordancia entre sustantivo y adjetivo	64	Exponer	66	Escribir un texto expositivo	74
La coma	72	El texto expositivo	65	Síntesis de la unidad	Heteroevaluación y coevaluación
La raya	96	Características del texto expositivo	73	78	79
Los pronombres personales	96	El cuento con diálogos	97	Declamar	90
El verbo	114	El texto instructivo	115	Escribir un cuento con diálogos	98
Las palabras compuestas y las palabras simples	122	La estructura del texto instructivo	123	Síntesis de la unidad	Heteroevaluación
El pronombre para evitar la repetición del nombre. Los signos de interrogación y de exclamación	146	Narrar	140	Escribir una fábula	148
Tiempo, número y persona del verbo	164	La carta	165	Síntesis de la unidad	Heteroevaluación y autoevaluación
Los dos puntos	172	La estructura de la carta	173	178	179
La concordancia pronombre-verbo		La mesa redonda	190	Escribir una noticia	198
Los conectores lógicos	196	La noticia	197	Síntesis de la unidad	Heteroevaluación
				202	203

4TO GRADO DE PRIMARIA

Índice

Sección panorámica		Sección de inicio	Sección
			Comprensión de textos
1	Una familia unida 12 - 13	La historia de los abuelos 14	<ul style="list-style-type: none"> • Leo un cuento fantástico. 15 • Reconozco las características del cuento. 17 • Señalo el propósito de mi lectura. 21 • Anticipo el tema del texto. 26
2	Convivimos en armonía 36 - 37	Mejoramos nuestras relaciones 38	<ul style="list-style-type: none"> • Leo un caligrama. 39 • Reconozco las características del caligrama. 41 • Formulo y contrasto hipótesis. 46 • Leo en forma oral y silenciosa. 50
3	Compartimos responsabilidades 60 - 61	Todos queremos aprender 62	<ul style="list-style-type: none"> • Leo un texto dramático. 63 • Reconozco las características del texto dramático. 65 • Realizo inferencias. 69 • Relaciono los contenidos y la realidad. 74 • Comparo el texto narrativo y el descriptivo. 76
4	Protegemos la naturaleza 84 - 85	Admiramos la naturaleza 86	<ul style="list-style-type: none"> • Leo un texto instructivo. 87 • Identifico las características del texto instructivo. 89 • Consulto otras fuentes de información. 93 • Reconozco significados por el contexto. 98 • Comparo un texto instructivo y uno descriptivo. 100
5	Nuestros derechos 108 - 109	Niños del mundo 110	<ul style="list-style-type: none"> • Leo un texto poético. 111 • Identifico las características y la función del texto poético. 113 • Uso el diccionario. 117 • Leo y releo en forma autónoma. 122 • Comparo el texto dramático y el descriptivo. 124
6	Valores en mi vida 132 - 133	Tomo decisiones 134	<ul style="list-style-type: none"> • Comprendo una biografía. 135 • Comparo textos narrativos y dramáticos. 137 • Identifico las ideas principales. 141 • Subrayo ideas principales. 144 • Resumo un texto. 148
7	Perú, país multicultural 156 - 157	Protegemos nuestra riqueza cultural 158	<ul style="list-style-type: none"> • Leo la descripción de un lugar. 159 • Reconozco la estructura de las oraciones. 161 • Reconozco la estructura de las palabras. 162 • Leo en forma oral y fluida. 166 • Realizo ejercicios de metacognición. 169 • Comparo el texto instructivo y el poético. 171
8	Cuidamos nuestro planeta 180 - 181	La Tierra está sufriendo 182	<ul style="list-style-type: none"> • Leo un texto informativo científico. 183 • Comparo un texto poético y uno narrativo. 185 • Leo por placer o para estudiar. 189 • Valoro los signos de puntuación. 193 • Opino sobre ideas y temas. 196

6 seis

de proceso		Sección de cierre	Sección de evaluación y metacognición
Producción de textos	Expresión y comprensión oral		
<ul style="list-style-type: none"> • Escribo un cuento fantástico. 18 • Escribo un cuento. 23 • Uso el punto. 25 • Escribo un plan de escritura. 28 • Uso correctamente g y j. 30 	<ul style="list-style-type: none"> • Narro oralmente un cuento. 20 • Declamo un poema. 44 • Converso sobre un tema de interés. 68 • Sigo pautas para la comunicación. 92 • Formulo preguntas. 116 • Expongo en el aula. 140 • Escucho una conferencia. 165 • Participo en un debate. 188 	<ul style="list-style-type: none"> • Resumo 31 - 32 • Juego: Desafíos en la ruta 31 - 32 • Relaciono: Personal Social 31 - 32 • Aplico y transfiero 31 - 32 • Taller: Elaboro una historieta 31 - 32 • Resumo 55 - 56 • Juego: Mensaje escondido 55 - 56 • Relaciono: Matemática 55 - 56 • Aplico y transfiero 55 - 56 • Taller: Disfrutamos nuestras creaciones 55 - 56 • Resumo 79 - 80 • Juego: Conectamos ideas 79 - 80 • Relaciono: Educación Física 79 - 80 • Aplico y transfiero 79 - 80 • Taller: Escucho la radio 79 - 80 • Resumo 103 - 104 • Juego: Los caminos del Perú 103 - 104 • Relaciono: Ciencia y Ambiente 103 - 104 • Aplico y transfiero 103 - 104 • Taller: Escribo a mis amigos 103 - 104 • Resumo 127 - 128 • Juego: Ondas misteriosas 127 - 128 • Relaciono: Arte 127 - 128 • Aplico y transfiero 127 - 128 • Taller: Dominó de sinónimos 127 - 128 • Resumo 151 - 152 • Juego: Formando palabras 151 - 152 • Relaciono: Personal Social 151 - 152 • Aplico y transfiero 151 - 152 • Taller: Elaboro mapas mentales 151 - 152 • Resumo 175 - 176 • Juego: Armando rompecabezas 175 - 176 • Relaciono: Ciencia y Ambiente 175 - 176 • Aplico y transfiero 175 - 176 • Taller: Pautas para opinar 175 - 176 • Resumo 199 - 200 • Juego: Creo oraciones 199 - 200 • Relaciono: Educación Religiosa 199 - 200 • Aplico y transfiero 199 - 200 • Taller: Elaboro una infografía 199 - 200 	<ul style="list-style-type: none"> • El kálichu y el waychaw 33 - 35 • Escenario para marionetas 57 - 59 • El púcar 81 - 83 • El payasito 105 - 107 • Piecitos 129 - 131 • Los orígenes de Huancavelica 153 - 155 • Sacsaywaman 177 - 179 • El cañón del Colca 201 - 203

siete 7

5TO GRADO DE PRIMARIA

Índice

Sección panorámica		Sección de inicio	Sección de proceso
			Comprensión de textos
1	Un mundo para todos 12 - 13	Mi hermanito y yo 14	<ul style="list-style-type: none"> Leo un texto narrativo. Reconozco la estructura y función del texto narrativo. Defino el propósito de mi lectura. Reviso mis conocimientos previos.
2	Nuestras familias 36 - 37	Las familias del Perú 38	<ul style="list-style-type: none"> Leo una entrevista. Identifico la estructura del texto informativo. Opino sobre el contenido del texto. Parafraseo un texto.
3	Cuidemos nuestro hogar 60 - 61	Oda al mar 62	<ul style="list-style-type: none"> Interpreto poemas. Reconozco la estructura del texto poético. Comprendo las metáforas de los textos poéticos. Anticipo el contenido del texto.
4	Somos libres, seámoslo siempre 84 - 85	La familia peruana 86	<ul style="list-style-type: none"> Comprendo un texto dramático. Identifico la estructura y función del texto dramático. Comparo lo leído con la vida real. Uso imágenes visuales y textos cloze.
5	Mi pueblo, mi país 108 - 109	La Venus de Frías 110	<ul style="list-style-type: none"> Leo un texto descriptivo. Reconozco la estructura y función del texto descriptivo. Empleo el esquema de llaves. Identifico el tema y las ideas principales. Ubico las ideas principales. Subrayo, anoto y resumo.
6	Nos respetamos unos a otros 132 - 133	Un huertito en casa 134	<ul style="list-style-type: none"> Comprendo un texto instructivo. Identifico la estructura y función del texto instructivo. Consulto fuentes de información. Analo un afiche publicitario. Interpreto expresiones con sentido figurado
7	Valoramos nuestros derechos 156 - 157	Vamos a divertirnos 158	<ul style="list-style-type: none"> Analo textos narrativos. Organizo mi tiempo para leer. Identifico la estructura del texto argumentativo Argumento mis opiniones.
8	Practicamos valores 180 - 181	Nos ayudamos 182	<ul style="list-style-type: none"> Interpreto un afiche. Leo de forma silenciosa y autónoma. Empleo estrategias de lectura. Infiero cuando leo.

de proceso		Sección de cierre	Sección de evaluación y metacognición
Producción de textos	Expresión y comprensión oral		
<ul style="list-style-type: none"> Escribo mi diario personal. Indico el propósito de lo que voy a escribir. Uso anónimos. Respeto la concordancia en la oración. 	19 24 28 30	<ul style="list-style-type: none"> Resumo Juego: Relatamos una anécdota Relaciono: Ciencia y Ambiente Taller: Visito un portal educativo 	La Cueva de los Lechuzas 31 - 32 33 - 35
<ul style="list-style-type: none"> Realizo una entrevista. Determino al destinatario de mi texto. Utilizo el lenguaje formal e informal cuando hablo. Utilizo palabras adecuadamente. Respeto los diptongos e hiatos. 	43 47 51 53 54	<ul style="list-style-type: none"> Resumo Juego: Los vendedores Relaciono: Personal Social Aplico y transfiero Taller: Entrevistas curiosas 	El éxito es algo pasajero 55 - 56 57 - 59
<ul style="list-style-type: none"> Leo un poema. Uso la ríde alarírica. Escribo una historietta. Defino el mensaje de mi texto. Empleo los puntos suspensivos. 	67 71 75 76 78	<ul style="list-style-type: none"> Resumo Juego: Declamamos poemas Relaciono: Ciencia y Ambiente Aplico y transfiero Taller: Creamos metáforas 	El maquisapa 79 - 80 81 - 83
<ul style="list-style-type: none"> Escribo un texto dramático. Selecciono el formato de mi texto. Uso conectores cronológicos. Uso los dos puntos. Empleo guiones. 	91 95 99 101 102	<ul style="list-style-type: none"> Resumo Juego: Dialogamos Relaciono: Personal Social Aplico y transfiero Taller: Diálogo teatral 	Los cerditos 103 - 104 105 - 107
<ul style="list-style-type: none"> Escribo un texto descriptivo. Reviso y corrijo mis textos. Empleo anónimos. 	115 119 124	<ul style="list-style-type: none"> Resumo Juego: Adivina adivinador Relaciono: Educación Religiosa Aplico y transfiero Taller: El álbum de mi región 	El otorongo 127 - 128 129 - 131
<ul style="list-style-type: none"> Escribo un texto instructivo. Uso las comillas. Empleo el punto y coma. Edito y publico un afiche. 	139 143 144 147	<ul style="list-style-type: none"> Resumo Juego: Juego de recortado Relaciono: Ciencia y Ambiente Aplico y transfiero Taller: Procesamos la información oral 	Flor de papel 151 - 152 153 - 155
<ul style="list-style-type: none"> Redacto algunos chistes. Empleo las preposiciones. Empleo los conectores lógicos. 	162 167 171	<ul style="list-style-type: none"> Resumo Juego: Concurso de chistes Relaciono: Matemática Taller: Desarrollo de ideas y formulación de conclusiones 	Refrigerio saludable 175 - 176 177 - 179
<ul style="list-style-type: none"> Escribo un afiche. Escribo con creatividad. Escribo un organizador gráfico. 	185 191 195	<ul style="list-style-type: none"> Resumo Juego: Jeroglíficos Relaciono: Educación Religiosa Aplico y transfiero Taller: Árbol de valores 	Kuélap 199 - 200 201 - 203

6TO GRADO DE PRIMARIA

Índice

Sección panorámica		Sección de inicio	Sección
			Comprensión de textos
1	Nos comunicamos para vivir mejor 12 - 13	Calentamiento global 14	<ul style="list-style-type: none"> • Leo un informe científico. 15 • Diferencio textos literarios y no literarios. 17 • Desarrollo el proceso lector del texto. 20 • Estructura lineal del texto narrativo. 24 • Reconozco personajes, acciones y lugares. 28
2	El valor de la palabra 36 - 37	El Parque Nacional Río Abiseo 38	<ul style="list-style-type: none"> • Leo un texto descriptivo. 39 • Uso sustantivos y adjetivos. 41 • Organizo mi tiempo para leer. 44 • Estructura y función del texto poético. 48 • Interpreto expresiones. 52
3	Sigamos conversando 60 - 61	Variedades del castellano 62	<ul style="list-style-type: none"> • Leo un texto argumentativo. 63 • Identifico la cohesión en el texto. 65 • Identifico ideas principales y secundarias. 68 • Estructura y función de la receta médica. 72 • Identifico el tema y el mensaje. 76
4	Trabajamos en equipo 84 - 85	Mujeres en el parlamento 86	<ul style="list-style-type: none"> • Interpreto un gráfico estadístico. 87 • Uso pronombres. 89 • Opino sobre la forma y el contenido del texto. 92 • Estructura y función del texto dramático. 96 • Me anticipo a lo que dirá el texto. 100
5	Conociendo nuestro país 108 - 109	Un gran susto 110	<ul style="list-style-type: none"> • Leo un manual de producto. 111 • Reconozco el manejo de verbos y adverbios. 113 • Parafraseo textos. 116 • Estructura no lineal del texto narrativo. 120 • Establezco el propósito de lectura. 124
6	Valoremos el trabajo científico 132 - 133	La dieta del hombre de Neandertal 134	<ul style="list-style-type: none"> • Leo un artículo científico. 135 • Conozco el resumen. 137 • Leo y elaboro juicios. 140 • Interpreto el lenguaje de la imagen. 144 • Reconozco el propósito del autor. 148
7	Humor y verdad 156 - 157	La celebración 158	<ul style="list-style-type: none"> • Leo un artículo de opinión. 159 • Estructura y función del artículo de opinión. 161 • Argumento mis opiniones. 164 • Analizo la coherencia de un texto. 169 • Interpreto expresiones. 172
8	Somos ejemplo de valores 180 - 181	Cosas para destacar 182	<ul style="list-style-type: none"> • Leo un mapa conceptual. 183 • Reconozco estructura y función. 185 • Compruebo predicciones e hipótesis. 189 • Identifico conjunciones y preposiciones. 192 • Uso técnicas. 196

de proceso		Sección de cierre	Sección de evaluación y metacognición
Producción de textos	Expresión y comprensión oral		
<ul style="list-style-type: none"> • Conozco un informe científico. 18 • Uso el punto y la coma. 22 • Establezco el propósito de mi texto. 26 • Escribo palabras homófonas con b y v. 30 	<ul style="list-style-type: none"> • Presento conclusiones de un informe. 19 	<ul style="list-style-type: none"> • Resumen • Juego: La carrera del saber • Relaciono: Personal Social • Taller: Cuento mis experiencias 	<ul style="list-style-type: none"> • Los dinosaurios
<ul style="list-style-type: none"> • Elaboro un mapa semántico. 42 • Uso el punto y coma y los puntos suspensivos. 46 • Destino y mensaje del texto. 50 • Uso palabras homófonas con ll e y. 54 	<ul style="list-style-type: none"> • Aprendo diálogos teatrales y participo en su representación. 43 	<ul style="list-style-type: none"> • Resumen • Juego: Charada • Relaciono: Personal Social • Taller: Antología de poemas 	<ul style="list-style-type: none"> • Maravillas de Lambayeque
<ul style="list-style-type: none"> • Elaboro un cuadro comparativo. 66 • Uso los conectores lógicos. 70 • Uso elementos paratextuales. 74 • Uso oraciones simples y compuestas. 78 	<ul style="list-style-type: none"> • Participo de un conversatorio. 67 	<ul style="list-style-type: none"> • Resumen • Juego: Siguiendo instrucciones • Relaciono: Ciencia y Ambiente • Taller: Conversamos con un invitado 	<ul style="list-style-type: none"> • Los camélidos andinos
<ul style="list-style-type: none"> • Leo y elaboro un gráfico estadístico. 90 • Escribo con concordancia. 94 • Escribo y corrijo mi borrador. 98 • Uso los pronombres posesivos. 102 	<ul style="list-style-type: none"> • Preparo un monólogo. 91 	<ul style="list-style-type: none"> • Resumen • Juego: Aprendiendo con casinos • Relaciono: Educación Artística • Taller: Juego de roles 	<ul style="list-style-type: none"> • La mujer en el campo laboral
<ul style="list-style-type: none"> • Elaboro un manual de uso. 114 • Uso la raya y el guión. 118 • Escribo y publico un texto. 122 • Uso la tilde diacrítica. 126 	<ul style="list-style-type: none"> • Preparo una exposición. 115 	<ul style="list-style-type: none"> • Resumen • Juego: Ritmo a go go • Relaciono: Personal Social • Taller: Elaboro un fotocuento 	<ul style="list-style-type: none"> • Navegar con su teléfono celular
<ul style="list-style-type: none"> • Elaboro una síntesis. 138 • Uso tildes en diptongos e hiatos. 142 • Uso vocabulario técnico y científico. 143 • Uso c y s. 146 • Uso ll y z. 147 • Uso el adverbio. 150 	<ul style="list-style-type: none"> • Expongo en forma coherente y ordenada. 139 	<ul style="list-style-type: none"> • Resumen • Juego: Tirando el dado • Relaciono: Ciencia y Ambiente • Taller: Somos redactores científicos 	<ul style="list-style-type: none"> • Reflexionemos
<ul style="list-style-type: none"> • Elaboro un esquema. 162 • Escribo mis textos. 166 • Uso los tiempos verbales. 167 • Uso triplicados. 168 • Redacto textos creativos. 171 • Uso preposiciones. 174 	<ul style="list-style-type: none"> • Organizo un debate. 163 	<ul style="list-style-type: none"> • Resumen • Juego: Respondo y gano • Relaciono: Matemática • Taller: La hora del humor 	<ul style="list-style-type: none"> • Escuelas para todos y todas
<ul style="list-style-type: none"> • Elaboro un mapa conceptual. 186 • Uso conjunciones. 191 • Enrichamiento mi vocabulario. 194 • Uso comillas. 198 	<ul style="list-style-type: none"> • Participo de una mesa redonda. 188 	<ul style="list-style-type: none"> • Resumen • Juego: El amigo secreto • Relaciono: Educación Religiosa • Taller: Un cuaderno de recuerdos 	<ul style="list-style-type: none"> • Región Amazonas

ANEXO 2: CARTILLAS DE AUTOAPRENDIZAJE. MINEDU (2002). MI COMUNIDAD

COMUNIDAD

Actividad	Capacidades comunicativas	Aspectos gramaticales	Expresiones lingüísticas	Vocabulario
1 Linda es mi comunidad	Pide y da información acerca de lugares de su entorno. Describe lugares de su entorno. Describe rutas para llegar a lugares de su entorno.	Uso del presente para describir, uso de adverbios de lugar, uso de frases interrogativas.	Los lugares son... Tienen... Este lugar se llama... y es interesante porque...	Elementos de paisajes.
2 ¿Qué está más cerca? ¿Qué está más lejos?	Pide y da información acerca de la ubicación de lugares, elementos e instituciones de la comunidad.	Uso del verbo estar, uso de frases comparativas: Está más cerca/lejos.	En la comunidad hay... Más cerca de la escuela está... Más lejos de la escuela está...	Referido a elementos, lugares e instituciones de la comunidad.
3 Historia de un paisaje	Describe situaciones determinadas sobre el medio ambiente. Relata historias referidas al medio ambiente y sugiere medidas para su cuidado y conservación.	Uso del presente para describir, uso del pretérito imperfecto y del pretérito indefinido para narrar una historia, uso del Imperfecto del subjuntivo en oraciones hipotéticas.	Referido a elementos del medio ambiente.	Si hay más de cuatro grupos sacar duplicados de las láminas. Pueden crear una historia sobre las láminas y leerla a los alumnos después que ellos cuenten su historia.
4 ¿Cómo nos ayudan los animales?	Argumenta sobre la clasificación de animales de su comunidad por su utilidad.	Uso del presente para describir, uso del condicional, uso de oraciones explicativas con porque.	¿Cómo es la/el...? La/el es...	Referido a nombres y utilidad de animales domésticos.
5 Organizamos una empresa	Describe actividades productivas realizadas en su comunidad. Argumenta decisiones tomadas en forma grupal.	Uso de pronombres relativos, uso de frases interrogativas.	Para elaborar... primero..., luego... después... finalmente...	Referido a actividades productivas.
6 ¿Sabes cómo elaborar...?	Describe actividades de transformación de productos. Construye instrucciones para la elaboración de productos.	Uso de adjetivos ordinales.	Para elaborar... primero..., luego..., después..., finalmente...	Referido a elaboración de productos.

ANEXO 3: ENTREVISTA A LOS PROFESORES

PROFESOR 1

- Nombre y apellidos: Karina Zevallos Venero
- Natural de: Cusco
- Centro laboral: Centro Base de Tambobamba
- Edad: 40 años
- Nivel de educación: Superior universitaria
- Idiomas: Español y quechua como segunda lengua
- Años de experiencia docente: 10 años

PROFESOR 2:

- Nombre y apellido: César Durand Bellido
- Natural de: Lima
- Centro Laboral: Colegio Nacional Inchau
- Edad: 32 años
- Nivel de Educación: Superior universitaria
- Idiomas: Español y un poco de quechua
- Años de experiencia docente: 6 años

PREGUNTAS

1. ¿Qué materiales usa para enseñar su curso?
2. ¿Qué materiales usa para enseñar español como segunda lengua?
3. ¿Alguna vez ha usado material complementario?
4. ¿Cómo hace para enseñar léxico?
5. ¿Cuáles son los problemas de aprendizaje que percibe en los niños?
6. ¿Usa los libros del estado? ¿Le sirven?
7. ¿Ve avance en los niños?
8. ¿Cómo solucionaría este problema?

ANEXO 4: ACTIVIDAD PARA LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO

Los medios de transporte en Perú

Objetivos: Conocer e identificar algunos de los medios de transporte más comunes en Perú.

1.- Mira atentamente el video ¹

https://www.youtube.com/watch?v=abj_KsYvRak

2.- Después de ver el video, completa el artículo a los medios de transporte

¿Cuáles son los medios de transporte en Perú?

___ combi

___ bus

___ tren eléctrico

___ metropolitano

___ mototaxi

___ avión

___ barco

___ bote

___ caballito de totora

___ animales de carga

___ cúster

3.- Ahora, Identifica los medios de transporte y escribe su nombre. No olvides poner el artículo.



1.- Video extraído de YouTube























4.- Escribe una oración simple (sujeto + verbo + complemento) para cada medio de transporte.

Ejemplo: María va al colegio en mototaxi.

Luisa no tiene pasaje para viajar en bus.

5.- Lectura

Claudia vive en el Rímac y trabaja en Surco y San Isidro. Cuando ella tiene que ir a Surco, gasta S/. 2.50 en pasajes. Ella camina al paradero y toma una combi hasta la estación Caja de Agua del tren. El tren sale cada 4 minutos y demora en llegar a Surco 20 minutos aproximadamente. Para regresar a su casa hace lo mismo, toma el tren hasta Caja de Agua y luego una cúster hasta el paradero cerca de su casa.

Hace un poco más de un año había más transporte público que ahora. Existían varios buses y cústeres que cruzaban el centro de la ciudad e iban por las avenidas principales hasta llegar a Miraflores, Barranco, Chorrillos y Surco. Ahora, es un poco difícil para ella movilizarse a estos distritos si no fuera por el metropolitano o el tren. Para ir a San Isidro, puede usar el metropolitano o el bus azul. El metropolitano cuesta S/. 2.50 el pasaje y demora cerca de 15 minutos en llegar a San Isidro. Ella entra a trabajar a las 3:30pm entonces debería estar en la estación del metro a las 2: 55 pm más o menos. Para llegar a la estación, ella necesita tomar una combi que le cuesta S/. 0.50 céntimos el pasaje. En

total, para ir gasta S/. 3.00 soles. Para regresar al Rímac, ella camina hasta la avenida y toma el bus azul que le cuesta S/. 1.20 tarifa única pero demora en llegar a su casa cerca de 2 horas.

Ella ya casi no sale los fines de semana. Prefiere rutas cortas hacia el norte y ya no hacia el centro de Lima. Hacia el norte el transporte se viene manteniendo igual, entonces tiene buses, cústeres, combis y mototaxis para todas partes. El pasaje no es caro, solo cuesta S/. 1 sol y las distancias son directas, no necesita hacer trasbordo.

(Relatado por Claudia Gotelli)

Responde V o F

6. Claudia gasta S/. 5 soles para ir a San Isidro.
7. Tiene buses para ir a todas partes cruzando el centro.
8. Ella pierde tiempo cuando toma el metropolitano.
9. El bus azul no demora.
10. En total ella gasta S/. 2.50 cuando va a Surco.

5.- Entrevista a dos miembros de tu familia o amigos de tus papás que usen algún medio de transporte y escribe dos (2) párrafos de 4 líneas. Puedes usar la lectura del ejercicio 5 como modelo. No olvides usar:

- Oraciones simples
- Puntos seguidos
- Coma
- Punto final

Para la entrevista puedes usar estas preguntas:

¿Qué medio de transporte usas para ir a tu trabajo?

¿Cuánto gastas en pasaje?

¿Cuánto tiempo empleas para ir a tu trabajo? ¿Te conviene?